

A Song on the Merits of Kyangpen Namkhe Dzong

MILAREPA



Tib Shelf
ཀླུ་མཚོ་པུ་ཤ

Published May 2021 by
TIB SHELF
www.tibshelf.org

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.

A Song on the Merits of Kyangpen Namkhe Dzong
By Milarepa
Translated by Patrick Dowd



A SONG ON THE MERITS OF KYANGPEN NAMKHE DZONG

By Milarepa

དེ་ནས་གྲོ་ཐང་གི་ཡོན་བདག ། རྩེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ལྟར་བྱུང་བ་ནམས་ན་རེ། གནས་འདི་ལ་ཡོན་ཏན་ཅི་གདའ་ཞུ་བའི་ལན་དུ་
མགུར་འདི་གསུངས་སོ།།

Then, the patrons from Drotang received an audience with the Jetsun¹ and inquired, "What are the merits of this sacred place?" In response, he sang this meditative song:

སྤྲུལ་རྩེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma jé la sölwa dep

Precious lord guru, to you I supplicate!

གནས་འདིའི་ཡོན་ཏན་ཤེས་མི་ཤེས། ། གནས་འདིའི་ཡོན་ཏན་མི་ཤེས་ན། །

né di yön ten shé mi shé: né di yön ten mi shé na

Do you know the merits of this sacred place?

If you do not know this hallowed place's merits,

དབེན་གནས་རྒྱུང་ཕན་ནམ་མཁའི་རྫོང་། ། ནམ་མཁའི་རྫོང་གི་ཕོ་བྲང་ན། །

wen né kyang pen nam khé dzong: nam khé dzong gi po drang na

this is the hermitage of Kyangpen Namkhe Dzong.

At the palace of Namkhe Dzong,

སྤྲོང་ན་ལྷོ་སྤྲིན་སྤྲུག་པོ་འཐིབས། ། འོག་ན་གཙང་ཆབ་སྤྲོན་མོ་འབབ། །

teng na lho trin muk po tip: ok na tsang chap ngön mo bap

above amass dark, warm southern clouds

while below clean blue waters flow.



གྱལ་ན་བྲག་དམར་ནམ་མཁའ་དབྱིངས། ། མདུན་ན་སྤང་པོ་མེ་ཏོག་བཟ། །

gyap na drak mar nam khé ying: dün na pang po mé tok tra
Behind red rocks lie beneath the vast expanse of sky;
in front the meadows are awash with flowers.

ཟུར་ན་གཅན་གཟན་ངར་སྐད་འདོན། ། འོགས་ལ་བྱ་རྒྱལ་ཁོད་པོ་ལྷིང་། །

zur na chen zen ngar ké dön: lok la ja gyel gö po ding
On one side, wild beasts recite their roars,
while on the other, vultures, king of birds, soar.

མཁའ་ལ་སྤང་ཆར་ཟིམ་བྱ་འབབ། ། རྒྱུན་དུ་བྱང་བས་བྱ་དབྱངས་ལེན། །

kha la drang char zim bu bap: gyün du bungwé lu yang len:
A fine, gentle rain falls from the sky.
Continuously bees buzz their melodious songs.

ཤ་རྒྱུང་མ་བུ་ཅི་བློ་བདུང་། ། སྤྲ་དང་སྤྲེལ་ཡང་ཅུལ་སྤྲོང་། །

sha kyang ma bu tsé dro dung: dra dang dreu yang tsel jong:
Wild *kyangs*,² mares and foals, dance and frolic,
and monkeys, big and small, act as acrobats.

མྱོ་ག་མ་བུ་འགྱུར་སྐད་མང་། ། ལྷ་བྱ་གོང་མོ་བྱ་དབྱངས་ལེན། །

cho ga ma bu gyur ké mang: lha ja gong mo lu yang len
Mother larks and chicks warble a profusion of songs
with divine mountain birds singing back in kind.

རྩ་ཆབ་བསིལ་མས་སྒྲན་པ་བརྗོད། ། དུས་ཀྱི་སྐད་རིགས་ཉམས་ཀྱི་གྲོགས། །

dza chap sil mé nyen pa jö: dü kyi ké rik nyam kyi drok
The cool mountain stream musically murmurs.
Such language of the seasons is an aid to meditation!



གནས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད། ། ཉམས་དགའ་སྤྱུ་རྩ་བླངས་པ་ཡིན། །

né di yön ten sam mi khyap: nyam ga lu ru lang pa yin
I sang this joyful song and offered advice describing
the merits of this sacred place, which are utterly inconceivable.

གདམས་དགའ་ཁ་རུ་བཏོན་པ་ཡིན། ། འདིར་ཚོགས་ཡོན་བདག་པོ་མོ་ནམས། །

dam ngak kha ru tön pa yin: dir tsok yön dak po mo nam
All you assembled here, patrons, ladies and gentlemen,
please follow in my footsteps and behave as I have—

མི་ང་ཕྱིར་འབྲོངས་ལ་ང་བཞིན་མཛོད། ། ལས་སྤྲིག་པ་སྤོངས་ལ་དགའ་བ་སྤྱབས། ། ཅེས་གསུངས་པས། །

mi nga chir drong la nga zhin dzö: lé dik pa pong la gewa drup
abandon all misdeeds and accomplish virtue!

BIBLIOGRAPHY:

Mi la ras pa. Edited by Gtsang smyon he ru ka rus pa'i rgyan can. [n.d.]. *Rkyang phan nam mkha' rdzong gi skor*. In *Mi la ras pa'i mgur 'bum*, 65–66. [s.l.]: [s.n.]. BDRC W1KG1252

¹ An honourific Tibetan term meaning “venerable lord,” reserved exclusively for great masters. Milarepa is among the most ubiquitous holders of the term in Tibetan literature.

² The kyang (*Equus kyang*) is a species of wild donkey native to the Tibetan plateau and is one source of inspiration for the mythical unicorn.



Tib Shelf
ཐིབ་ཤེལ་